



# A JOURNEY TO THE WORLD COMMUNITY

因遊得義

因義而遊



二零一三至二零一四年度  
年度報告  
ANNUAL REPORT 2013-2014



## 目錄 Table of Contents

關於義遊 About VolTra	1
國際網絡 International Network	2
本地伙伴機構 Local Partner Organizations	2
各項工作 Areas of Work	3
前言 Foreword	6
我們的成績 Our Achievements	7
年度大事回顧 Yearly Event Highlights	8
統計數據 Statistical Data	13
組織架構 Organization Structure	14
財務報告 Financial Report	15
聯絡資料 Contact Information	16

## 關於義遊 About VolTra

義遊成立於 2009 年 4 月 16 日，是一個非政府志願組織，並已於香港註冊為慈善機構 (稅局檔號: 91/11726)，旨在透過全球性的國際工作營組織網絡，於香港推廣國際義工服務。

義遊與世界各地的國際工作營組織每年提供全球逾 100 個國家、超過 3,000 個國際工作營及義工服務計劃，網絡遍及全球每一個角落。義遊亦在香港舉辦國際工作營，讓本地及海外義工一同參與香港的義工服務及文化交流活動。

Founded on 16 April 2009, VolTra is a non-governmental voluntary organization (NGO), which is a registered charitable institution in Hong Kong (IR File No.: 91/11726). VolTra is dedicated to promoting international voluntary services in Hong Kong through a well-established worldwide network of international workcamp organizations.

VolTra together with other international workcamp organizations all over the world provide over 3,000 international workcamps and voluntary service projects every year in more than 100 countries. At the same time, VolTra also organizes international workcamps in Hong Kong for both local and overseas volunteers to participate in the voluntary services and cultural exchange activities in Hong Kong.

### 願景 Vision

透過國際義工服務，傳揚世界公民理念、加深國際友誼及鞏固本地社區的凝聚力

To enhance global citizenship and friendship as well as to strengthen solidarity of the local communities through international voluntary services

### 使命 Mission

成為一個具領導地位而可靠的平台，將熱誠的香港人與國際義工服務聯繫起來

To become a leading and reliable platform connecting passionate Hong Kong people and international voluntary services

推廣義工服務、慈善工作和國際文化交流及瞭解

To promote voluntary services, charitable work and international cultural exchange and understanding

支持本地及海外的社區發展

To support both local and overseas community development

培養香港年青人的歸屬感及自我認知和促進他們的個人成長及發展

To educate Hong Kong youngsters with a sense of belonging and self-recognition as well as advocate their personal growth and development

### 信念 Values

義務工作

Volunteerism

責任旅遊

Responsible Travel

持續發展

Sustainable Development

互相尊重

Mutual Respect

公平對待

Equality

## 國際網絡 International Network

義遊是 .....

國際志願服務協調委員會成員

VolTra is .....

Member of the Coordinating Committee for International Voluntary Service (CCIVS)

亞洲志願服務發展協會成員

Member of the Network for Voluntary Development in Asia (NVDA)

歐盟志願服務組織聯盟合作伙伴

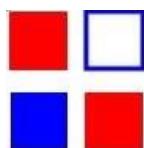
Partner of the Alliance of European Voluntary Organisations (Alliance)



## 本地伙伴機構 Local Partner Organizations



突破  
Breakthrough



香港社區發展網絡  
Hong Kong Community Development Network



長春社  
Conservancy Association



打鼓嶺坪輦保衛家園聯盟  
Ta Kwu Ling/Ping Che Alliance for 'Saving Our Home'



鮮魚行學校  
Fresh Fish Traders' School



馬寶寶社區農場  
Mapopo Community Farm



嶺南大學  
Lingnan University



蒲窩青少年中心  
Warehouse Teenage Club



和富社會企業  
Wofoo Social Enterprises

## 各項工作 Areas of Work

### 海外項目 Overseas Projects

#### 國際工作營 / 中長期義工服務計劃

安排香港義工參加海外工作營及中長期義工服務計劃，一般為期兩星期至一年，計劃項目由海外伙伴機構舉辦，招募世界各地義工。



#### International Workcamps / Long/Middle Term Voluntary Service Projects

Arranging Hong Kong volunteers to participate in overseas workcamps and long/middle term voluntary service projects (2 weeks to 1 year) organized by overseas partner organizations which recruit volunteers all over the world.



#### 雙邊合作工作營

與海外伙伴機構合辦，招募香港及當地義工參加海外工作營，一般為期四天至兩星期，為當地社區提供可持續及針對性的義工服務。

#### Bilateral Workcamps

Co-organizing with overseas partner organizations, recruiting Hong Kong and local volunteers to participate in overseas workcamps (4 days to 2 weeks) to provide sustainable and designated voluntary services for local communities.

#### 團體工作營

#### Group Workcamps

安排香港團體參加由義遊、本地團體及海外伙伴機構合辦的海外工作營，一般為期一至兩星期。

Arranging Hong Kong groups to participate in overseas workcamps (1 to 2 weeks) co-organized by VolTra, local groups and overseas partner organizations.



## 本地項目 Local Projects

### 國際工作營 / 中長期義工服務計劃

與本地伙伴機構合辦，招募香港及海外義工參加香港工作營(一般為期一至兩星期)及中長期義工服務計劃(一般為期一至三個月)。



### International Workcamps / Long/Middle Term Voluntary Service Projects

Co-organizing with local partner organizations, recruiting Hong Kong and overseas volunteers to participate in Hong Kong workcamps (1 to 2 weeks) and long/middle term voluntary service projects (1 to 3 months).



### 週末工作營

與本地伙伴機構合辦，招募香港義工參加於週末舉辦的香港工作營，一般為期二至五天，以傳揚義工文化及提高香港義工對本地社區發展的關注。



### Weekend Workcamps

Co-organizing with local partner organizations, recruiting Hong Kong volunteers to participate in Hong Kong workcamps (2 to 5 days) during weekends to promote volunteerism and raise awareness towards local community development among Hong Kong volunteers.



# 因遊得義・因義而遊 A JOURNEY TO THE WORLD COMMUNITY

## 活動及刊物 Activities & Publications

### 講座及分享會 Talks & Sharing Sessions

定期舉辦有關國際義工服務和相關主題的講座及分享會，讓工作營參加者跟其他人分享他們的故事和親身經歷，並將國際義工服務精神薪火相傳。

Organizing regular talks and sharing sessions about international voluntary services and related topics to let the workcampers share their stories and personal experiences with audiences and spread the spirit of international voluntary services.



### 合作伙伴工作坊及開放空間會議

#### Partnership Forum & Open Space Meeting

舉辦「義半工倍 — 發掘義工新價值，跨界別合作伙伴工作坊」及開放空間會議，以分享國際工作營的理念和營運模式，發掘項目合作的可行性，以及為義遊的未來發展注入新思維、新動力。

Organizing Partnership Forum and Open Space Meeting to share the concepts and operation of international workcamps, to explore the possibility of project cooperation, and to inject new ideas and energy to VolTra's future development.



### 義遊・報 VolTrazine

出版義遊的官方刊物，介紹義遊的活動、分享工作營參加者「因遊得義，因義而遊」的故事，以及發放國際義工服務的最新資訊。

Publishing VolTra's official publication to share VolTra's activities, workcampers' volunteering stories and the news of international voluntary services.



## 前言 Foreword

過去一年對義遊深具意義：義遊以全新形象昂然踏入第五年，亦邁向一個新的里程碑。我們繼續致力推廣世界公民理念，透過參與國際義工服務遊歷於不同的文化之中。五年來參加海外和本地工作營的義遊人已突破 1,000 人，除了參加者得到難忘的體驗外，他們亦身體力行幫助了在世界不同角落的人和團體。教育方面，我們每兩個月舉辦的分享會，義遊人以相片和影片親述工作營的點滴，讓更多人瞭解國際義工服務的理念和實際運作，從而推動香港人參與海外及本地的義工服務。

為慶祝義遊成立四週年，我們舉辦了一連四場以「義、食、住、行」為主題的馬拉松式研討講座，由幾位走出主流框框的知名嘉賓講者，帶領大家一同思考如何將「義遊」精神變成生活態度，並融入到「食、住、行」之中，讓所思所想化成行動。此外，我們亦舉辦了開放空間會議，與各界友好團體和熱心義工進行兩日一夜的會議，集思廣益，為義遊的發展注入新思維。為了配合義遊的迅速發展，我們搬遷到空間更大的辦公室，也會增聘下一名全職員工作出準備。

過去一年，義遊在推動國際和本地義工服務上取得驕人的成果，在此衷心感謝努力不懈的團隊、各支持本會的友好團體，還有各位義工的無私付出。

來年，我們將繼續用創意與熱誠，以不同形式將國際義工服務推廣至不同層面，讓世界公民理念紮根香港。

義遊行政總監 (2013/14) 陳金倫

This year means a lot to VolTra. We have stepped into the 5th year with a brand new image and we are looking forward to the future. We keep promoting global citizenship through international voluntary services and adventuring among different cultures. More than 1,000 volunteers have participated in overseas and local workcamps in the past 5 years. Apart from gaining unforgettable experience, they have also contributed to individuals and groups around the world. During the sharing sessions held every two months, volunteers shared their personal experiences by photos and videos, enhancing people's understanding about the concept and practices of international voluntary services. This indeed encourages more Hong Kong people to participate in overseas and local voluntary services.

At the 4th anniversary celebration of VolTra, we invited noted guest speakers to deliver four speeches with the topics of "volunteering, eating, living and travelling", to encourage our audiences to turn their ideas into actions. Besides, we held an open space meeting to discuss the future directions of VolTra. To cope with the rapid development of VolTra, we moved to a bigger office and prepared for the recruitment of the second full-time staff.

The outstanding achievements in advocating international and local voluntary services should be credited to our team, partner organizations and volunteers.

In the forthcoming year, we will continue to adopt different ways to promote international voluntary services to different sectors so as to have the concept of global citizenship popularized and rooted in Hong Kong.

Alan Chan

Executive Director, VolTra (2013/14)



## 我們的成績 Our Achievements

**1** 名受薪員工為義遊處理日常營運工作

staff handling VolTra's daily operation

**6** 個地點曾舉行香港工作營

locations where Hong Kong workcamps have been held in

**8** 個香港團體透過義遊安排參加海外的團體工作營

Hong Kong groups participated in overseas group workcamps arranged by VolTra

**53** 個國家曾接受香港義工提供的義工服務

countries where Hong Kong volunteers have offered their voluntary services in

**137** 名香港義工參加過香港的週末工作營

Hong Kong volunteers participated in weekend workcamps held in Hong Kong

**125** 間海外機構成為義遊的長期合作夥伴

overseas organizations are VolTra's long term partners

**135** 名香港及海外義工參加過香港的國際工作營

Hong Kong and overseas volunteers participated in international workcamps held in Hong Kong

**1,087** 名香港義工參加過海外的國際義工服務計劃

Hong Kong volunteers participated in overseas international voluntary service projects

**2,340** 人曾出席由義遊舉辦的講座或分享會

people attended talks or sharing sessions organized by VolTra

**+3,000** 個海外的國際義工服務計劃每年於超過 100 個國家舉行

overseas international voluntary service projects held in over 100 countries every year

**+10,000** 人對義遊的 Facebook 粉絲頁讚好

people liked VolTra's Facebook fan page

**+120,000** 小時的國際義工服務累積時數

accumulated hours of international voluntary services

## 年度大事回顧 Yearly Event Highlights

### 四週年會慶 4th Anniversary Celebration

#### 「四維遊歷」“4D Exploration”

2013/04

一連四場以「義、食、住、行」為主題的馬拉松式研討講座，由幾位走出主流框框的知名嘉賓講者，帶領大家一同思考如何將「義遊精神」變成生活態度，並融入到「食、住、行」之中，讓所思所想化成行動。

Prominent guest speakers were invited to deliver four speeches with the topics of “volunteering, eating, living and travelling” to encourage our audiences to turn their ideas into actions.



### 香港週末工作營 Hong Kong Weekend Workcamps

#### 永隆有機耕作工作營 Wing Lung Organic Farming Workcamp

2013/06 & 12

首度與香港社區發展網絡合作，在西貢永隆生態園舉行週末工作營。義工們在為期兩天的工作營中負責打理農莊小屋、修復溫室及耕種有機蔬菜。由於反應熱烈，故本年度一連舉辦了兩次，讓更多義遊人得以體驗農耕生活。

VolTra and Hong Kong Community Development Network co-organized this workcamp in Wing Lung Ecological Farm in Sai Kung. Volunteers were responsible for taking care of the farming hut, renovating the greenhouse and planting organic vegetables in the organic farm during weekends. Due to overwhelming response, this workcamp was held twice this year to let more volunteers to experience farming life.



#### 坪輦美化環境工作營 Ping Che Beautification Workcamp

2013/11

義工們參加與打鼓嶺坪輦保衛家園聯盟合辦的坪輦週末工作營，拿起油彩美化當地社區，與村民一起合力炮製農村菜，親自收割茄子，一邊品嚐本地蔬菜，一邊飽覽深港兩岸的日落美景，一同分享熱情簡樸的鄉土人情味。

This workcamp was co-organized by VolTra and Ta Kwu Ling/Ping Che Alliance for ‘Saving Our Home’ in Ping Che. Besides beautifying the local community by painting and harvesting the eggplants from the farmland, Volunteers also enjoyed local vegetables, beautiful sunset scene as well as warm-hearted rural culture.



# 因遊得義・因義而遊 A JOURNEY TO THE WORLD COMMUNITY

## 香港國際工作營 Hong Kong International Workcamps

### 壘原稻米收割工作營 Long Valley Rice Harvesting Workcamp

2013/07

與長春社合辦，為期十四天的壘原稻米收割工作營，已踏入第三個暑假。今年天公不造美，工作營期間持續下雨，有時更是狂風暴雨。七位分別來自美國、泰國、韓國和香港的義工卻堅持在雨中割禾、打穀、插秧，的確是不容易，但大家都專心一致地投入工作，體驗難得的農耕生活。

This is the 3rd Rice Harvesting Workcamp co-organized by VolTra and Conservancy Association. During the 14 days, 7 volunteers from the United States, Thailand, South Korea and Hong Kong experienced furious rainstorm while harvesting and rice transplanting, but they all tried their best to complete their tasks and achieved a great success.

### 壘原收成節工作營 Long Valley Harvest Festival Workcamp

2013/12

一如往年，義遊在聖誕新年假期期間，與長春社合辦為期兩星期的收成節工作營。來自五湖四海的義工們在這十四天裡合力搭建、粉飾及經營壘原收成節的活動攤位，並負責搬運活動設施及物資。此外，他們協助當地農民收割農作物，以維持農民的生計，並且進行生態監察工作，以維護當地生態環境。

This two-week Harvest Festival workcamp was co-organized by VolTra and Conservancy Association during Christmas and new year holidays. Volunteers from different countries assisted to set up, decorate and operate booths as well as transport facilities and materials for the Harvest Festival. Besides, they helped the local farmers on crop harvesting to support their living and conducted ecological monitoring work to conserve the local environment.



### 永隆梯田重整工作營 Wing Lung Terraced Field Reform Workcamp

2013/06 & 2014/01

今年義遊與香港社區發展網絡兩度合辦了西貢永隆生態園的梯田重整工作營，為了傳承過去西貢的耕種傳統，義工們除了負責修葺梯田及清除雜草，還協助收割有機香草和水果、修繕營地和照顧有機農場內飼養的狗隻。透過一系列的農務工作，香港及國際義工們對本地農業的認識增進不少，彼此亦建立起深刻的友誼，一舉兩得。

VolTra and Hong Kong Community Development Network co-organized Wing Lung Terraced Field Reform Workcamp twice this year. To pass on the traditional terraced field heritage in Sai Kung, volunteers were responsible for terraced field reform and weed removal work, organic herbs and fruits harvesting work, renovation of camp base and taking care of guard dogs. They acquired much knowledge about local agriculture and built friendships with others.



## 因遊得義・因義而遊 A JOURNEY TO THE WORLD COMMUNITY

### 中長期義工服務計劃 Long/Middle Term Voluntary Service Projects

#### 歐盟和中國青年：攜手面對共同挑戰交流計劃

#### “Youth in EU & China: Working Together to Common Challenges” Exchange Programme

義遊與愛沙尼亞機構 EstYES 等伙伴機構再次籌劃由歐盟撥款的青年行動計劃，共同探討義務工作對遏止青年失業的積極作用，以促進歐洲及中國青年組織之間的合作。今年義遊和法國機構 Concordia 各自派出一名義工參與對方舉辦的義工服務計劃，為期三個月。前往法國的香港義工先後到訪當地學校及文化遺址，與當地青年一同進行修復工作，並舉辦文化活動加深當地年青人對中國文化的認識，也藉此瞭解當地人失業情況；至於來到香港的法國義工，則先後參與永隆生態園及馬寶寶社區農場的義工服務，藉此與香港青年對話，研究香港青年的失業情況。

Co-organized with EstYES of Estonia and other organizations, VolTra again participated in the Youth in Action Programme funded by European Union. The programme aims to foster cooperation between European and Chinese youth organizations by engaging in actions for asserting the positive role of volunteering in curbing youth unemployment. This year, VolTra and Concordia of France exchanged one volunteer to participate in the voluntary service project for three months. The Hong Kong volunteer visited schools and cultural relics in France, participated in renovation work, organized cultural activities to promote Chinese culture to the French youth and studied unemployment issue in France. On the other hand, the French volunteer participated in the voluntary services in Wing Lung Ecological Farm and Mapopo Community Farm to meet Hong Kong youth and studied unemployment issue in Hong Kong.

2013/05-08



#### 永隆有機農場體驗計劃 Wing Lung Organic Farming Experience Project

2014/02-05

與香港社區發展網絡再次合辦中長期義工服務計劃，分別有來自法國和墨西哥的義工，在西貢永隆生態園參加了為期三個月的有機農場體驗生活。計劃期間，他們除了負責除草澆水等農務工作，認識農場內不同種類的植物和瞭解梯田遺跡的歷史外，還協助籌辦不同文化交流和教育活動，讓公眾人士參與。

VolTra and Hong Kong Community Development Network co-organized this long/middle voluntary service project again. Volunteers from France and Mexico stayed at Wing Lung Ecological Farm for three months to experience the life in an organic farm. They participated in different farm work including weed removal and plant watering, learned different types of plants and studied the history of terraced field relics. They also assisted in organizing cultural and educational activities for the public.



# 因遊得義・因義而遊 A JOURNEY TO THE WORLD COMMUNITY

## 雙邊合作工作營 Bilateral Workcamps

### 尼泊爾孤兒院工作營 “Love And Light Action – To Orphans In Nepal” Workcamp

2014/01 & 04

與尼泊爾孤兒院 Edventure Nepal 合辦為期九天的工作營，由資深義遊人李慧琪籌備及帶領香港義工前往尼泊爾孤兒院服務。工作營特別安排在春節及復活節的長假期舉行，讓難以申請長假期的上班族也可以參與海外的義工服務。由於此工作營會持續地舉辦，義工可於出發前互相認識，參考上一批義工的經驗，一同商討及籌備服務細節，讓義工服務的成效更具持續性。

Planned and led by experienced Voltrateer Pink Lee, this 9-day workcamp was co-organized with Edventure Nepal for Hong Kong volunteers to serve orphans in Nepal. The workcamp was held during Lunar New Year and Easter holiday so that office workers could easily join. Since it has been re-running regularly, volunteers can meet one another prior to the workcamp and make reference to the experiences shared by the former volunteers. They can discuss and plan their services in advance so that the impact can be more sustainable.



### 港日迷你工作營 Japan x Hong Kong Mini-workcamp

2014/03

義遊與日本機構 NICE 首次合辦港日迷你工作營，兩地義工在日本大阪及香港坪輦一同共度兩個週末，透過學習日本森林保育及香港鄉土文化保育的知識，借鏡異地經驗，明白到大自然與人類之間維持平衡的重要性。義工們一起伐木、種植、復耕農地，閒時一起玩樂，建立了一段段美好的友誼。

VolTra and NICE Japan co-organized the first Japan x Hong Kong Mini-workcamp. Volunteers from Japan and Hong Kong stayed together in two weekends in Osaka and Ping Che. They learnt knowledge about forest conservation in Japan and rural culture conservation in Hong Kong and understood the importance of maintaining balance between the environment and human activities. They lumbered, cultivated and rehabilitated the farmlands together, and built their friendship.



# 因遊得義・因義而遊 A JOURNEY TO THE WORLD COMMUNITY

## 國際會議 International Meetings

### 亞洲志願服務發展協會年度會議

#### NVDA Annual Meeting

義遊參加了在泰國舉行的亞洲志願服務發展協會(NVDA)年度會議，與亞洲各國的國際工作營組織會面，商討如何更有效地在亞洲區推廣國際義工服務，並計劃來年合作項目及共同行動。

VolTra participated in the NVDA Annual Meeting held in Thailand to meet with the international workcamp organizations in Asia, discussing how to promote international voluntary services in Asia and planning potential cooperation in the coming year and common actions.

2014/01



### 歐盟志願服務組織聯盟實務會議

#### Alliance of European Voluntary Service Organisations (Alliance) Technical Meeting

2014/03

義遊參加了在土耳其舉行的歐盟志願服務組織聯盟(Alliance)實務會議，與世界各國成員的國際義工服務組織會面，交流來年國際義工服務計劃的資訊及機構的最新發展。

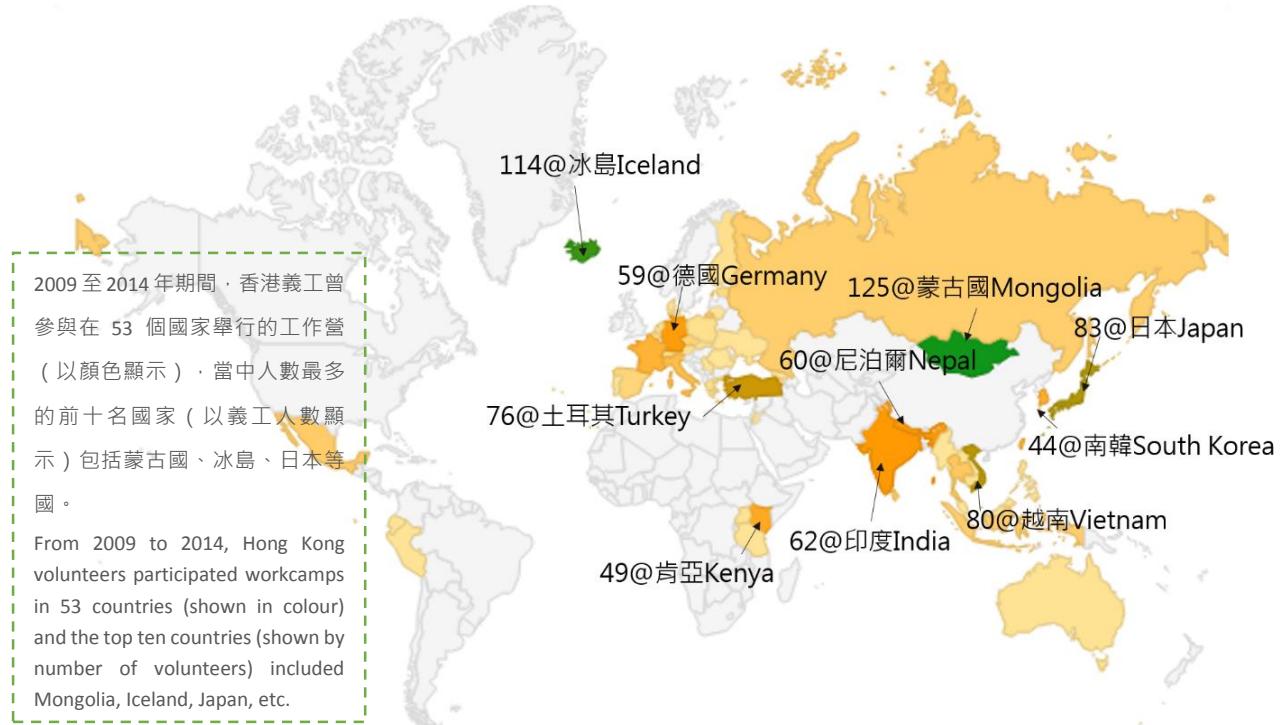
VolTra participated in the Technical Meeting of Alliance held in Turkey to meet with the international workcamp organizations all over the world, exchanging information about international voluntary service projects in the coming year and latest organizational development.



## 統計數據 Statistical Data

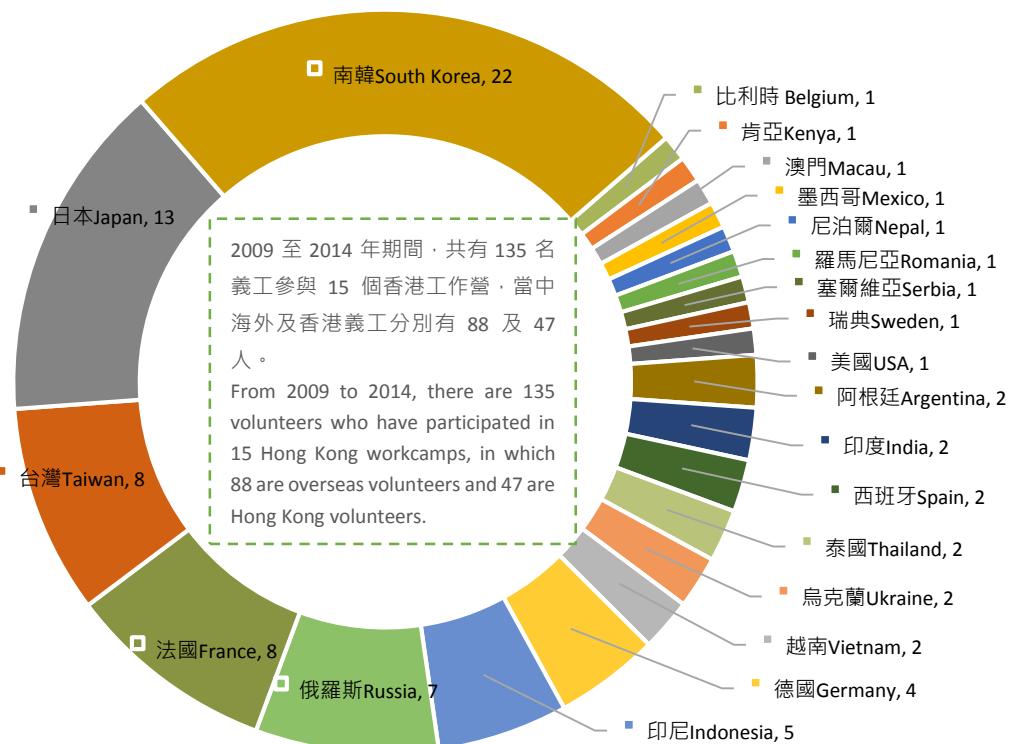
香港義工參與海外國際工作營的國家分佈

Distribution of countries where Hong Kong volunteers have participated in overseas international workcamps



海外義工參與香港國際工作營的國籍分佈

Distribution of nationalities of overseas volunteers who have participated in Hong Kong international workcamps



## 組織架構 Organization Structure

義遊每年舉行週年會員大會，會員均可提名及投票選出理事會成員。理事會負責機構管治，並會委任執行委員會去執行及實施理事會的決策，以及維持義遊的日常運作。除項目主任為受薪員工外，所有理事會及執行委員會的成員皆以義務性質服務。

The Annual General Meeting of VolTra is held annually where Members are entitled to nominate and vote for the members of the Board of Directors. The Board of Directors is a governance body of VolTra. It appoints the Executive Committee to execute and implement the decision of the Board of Directors and maintain the daily operation of VolTra. Except the Project Officer who is salaried staff, all members of the Board of Directors and Executive Committee serve on a voluntary basis.

### 理事會 BOARD OF DIRECTORS 2013/14

主席 Chairperson	甘曉峰先生	Mr Hiu Fung KUM
司庫 Treasurer	麥家榮先生	Mr Kevin MAK
理事 Director	張文彪先生	Mr Siuman CHEUNG
理事 Director	簡俊敏女士	Ms Kannie KAN
理事 Director	郭惠儀女士	Ms Helen KWOK
理事 Director	黎倩婷女士	Ms Joker Rita LAI
理事 Director	鄧緯榮先生	Mr Bird TANG
理事 Director	盧潔兒女士	Ms Edith LO

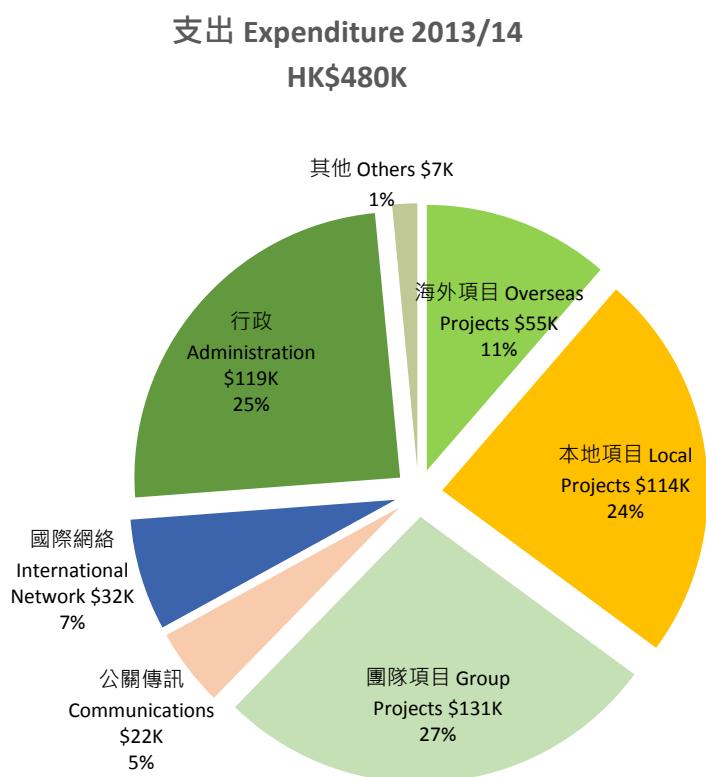
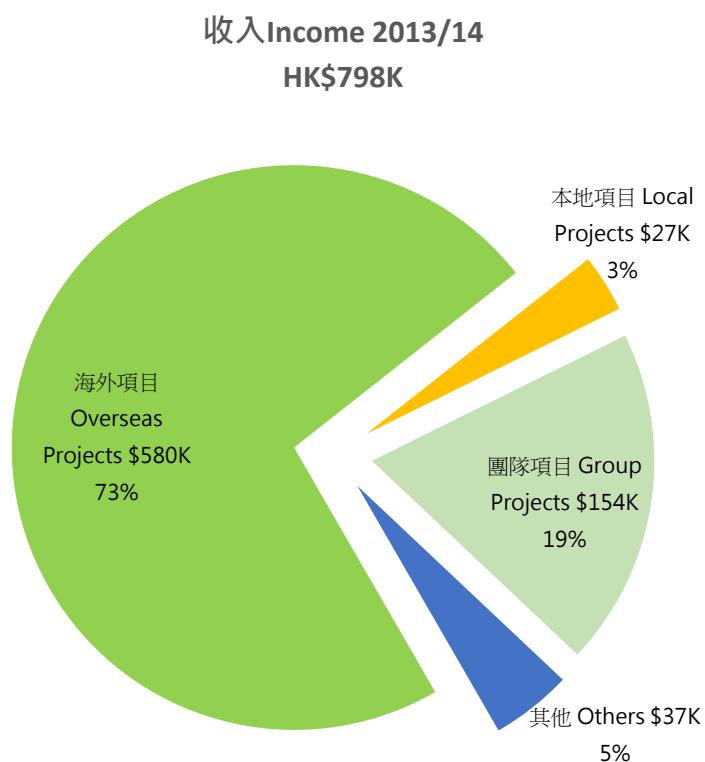
### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE 2013/14

行政總監 Executive Director	陳金倫先生	Mr Alan CHAN
副行政總監 Deputy Executive Director	張文彪先生	Mr Siuman CHEUNG
財政 Financial Secretary	楊鳳欣女士	Ms Iris YEUNG
秘書 General Secretary	徐寶欣女士	Ms Alicia TSUI
市場統籌 Marketing Coordinator	雷藹雯女士	Ms Ginny LUI
活動統籌 Event Coordinator	韓曉環女士	Ms Sharon HON
設計統籌 Design Coordinator	張諾文先生	Mr Ike CHEUNG
編輯統籌 Editorial Coordinator	陳詠詩女士	Ms Carly CHAN
培訓統籌 Training Coordinator	胡震華先生	Mr Venus WU
人事資源統籌 Human Resource Coordinator	謝凱瑩女士	Ms Joanna TSE
項目統籌 Project Coordinator	邱秀娟女士	Ms Candy YAU
項目統籌 Project Coordinator	甘曉峰先生	Mr Hiu Fung KUM
項目主任 Project Officer	王海如女士	Ms Kary WONG

備註：除了理事會及執行委員會的貢獻，義遊亦依賴各義務幹事協助籌備各項活動。幹事名單未能一一盡錄，謹此致謝。

Note : Apart from contributions from the Board of Directors and the Executive Committee, VolTra also relies on voluntary organizers' support to organize various events and activities. We would like to express our sincere gratitude to all voluntary organizers.

因遊得義 · 因義而遊 A JOURNEY TO THE WORLD COMMUNITY  
財務報告 Financial Report



## 聯絡資料 Contact Information

地址 Address 中國香港九龍新蒲崗五芳街 31-33 號永顯工廠大廈 13 樓 A 座 2 室

Flat 2, block A, 13/F, Wing Hin Factory Building, 31-33 Ng Fong Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong, China

電話 Telephone (852)2683 5900

電郵 Email info@voltra.org

網站 Website <http://www.voltra.org>





因遊得義・因義而遊  
A JOURNEY FOR THE WORLD COMMUNITY